

1. Definitions

In this agreement:

Affiliate means, with respect to any entity:

- (a) any other entity Controlled, directly or indirectly, by the entity; any entity that Controls, directly or indirectly, the entity; or
- (b) any entity, directly or indirectly, under common Control with the entity.

Agreement means these terms and conditions, together with its schedules and annexes, and the Orders, including any documents incorporated by reference.

Authorised Representative means the individual named as such in clause 7.2.4.

Business Day means Monday to Friday, other than public holidays in the country or countries where the Services are received.

Change has the meaning set out in clause 7.1.

Charges means the rates and charges for the provision of the Services set out in Schedule 2 or the relevant Order.

Confidential Information means information provided by one Party to another in confidence (whether in writing, verbally or by other means and whether directly or indirectly) or which is of a confidential nature or which the

1. Визначення

У тексті цього договору:

Афілійована особа означає стосовно будь-якої організації:

- (a) будь-яку іншу організацію, що контролюється прямо або опосередковано організацією; будь-яку організацію, яка контролює прямо чи опосередковано організацію; або
- (b) будь-яку організацію, яка прямо чи опосередковано перебуває під спільним контролем з організацією.

Договір означає ці умови разом з додатками і доповненнями, а також Замовлення, включаючи будь-які документи, включені шляхом посилання.

Уповноважений представник означає фізичну особу, зазначену як така в пункті 7.2.4.

Робочий день означає день з понеділка по п'ятницю, крім державних свят в країні чи країнах, де надаються Послуги.

Зміна має значення, наведене в пункті 7.1.

Оплата за послуги означає ставки та оплату за надання Послуг, наведені в Додатку 2 чи відповідному Замовленні.

Конфіденційна інформація означає інформацію, що надається однією Стороною іншій у конфіденційному порядку (в письмовій чи усній формі або за допомогою інших засобів та прямо чи опосередковано) або

other Party knows or ought to know is confidential, relating to the business or prospective business, current or projected plans or internal affairs of either Party or its Affiliates, know-how, trade secrets, products, operations, processes, product information and unpublished information, and any other commercial, financial or technical information relating to the business or prospective business of either Party or its Affiliates.

Control means that a person possesses, directly or indirectly, the power to direct or cause the direction of the management and policies of the other person (whether through the ownership of voting shares, or otherwise), and **Controlled** and **Controlling** in the context of **Control** will be construed accordingly.

Currency means UNITED STATES DOLLARS.

Discloser has the meaning set out in clause 8.2.

Effective Date has the meaning given in the first paragraph of this Agreement.

Force Majeure means acts of God, fire, flood, war, acts of terrorism, riot, civil commotion, governmental actions and any similar events beyond the reasonable control of the non-performing.

Good Industry Practice means in relation to any undertaking and

яка має конфіденційний характер чи яка відома чи має бути відома іншій Стороні як конфіденційна, стосовно діяльності чи майбутньої діяльності, поточних або прогнозних планів або внутрішніх справ будь-якої Сторони чи її Афілійованих осіб, ноу-хау, торгові таємниці, продукти, операції, процеси, інформацію про продукт та неопубліковану інформацію, а також будь-яку іншу комерційну, фінансову або технічну інформацію, яка стосується діяльності чи майбутньої діяльності будь-якої Сторони чи її Афілійованих осіб.

Контроль означає, що особа має прямо чи опосередковано право управляти чи впливати на управління керівництвом та політикою іншої особи (на підставі права власності на голосуючі акції чи іншим чином), та **Контролюється** і **Контролює** в контексті **Контролю** тлумачаться відповідним чином.

Валюта означає ДОЛАРИ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ.

Сторона-розголошувач має значення, наведене в пункті 8.2.

Дата набрання чинності має значення, наведене в першому пункті цього Договору.

Форс-мажор означає стихійні лиха, пожежу, повінь, війну, терористичні акти, заколот, громадські заворушення, урядові дії та будь-які подібні події, що не залежать від волі Сторони, яка не може виконувати свої зобов'язання.

Належна галузева практика означає стосовно будь-якого

any circumstances, the exercise of that degree of professionalism, skill, diligence, prudence and foresight which would reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced person or a recognized company engaged in providing services which are the same as, or similar to, the services.

Initial Term has the meaning set out in clause 3.

Intellectual Property Rights

means all rights of any nature in patents, registered designs, registered trademarks and service marks, and all extensions and renewals thereof, unregistered trademarks and service marks, business and customer names, the ability of all Personnel, unregistered designs, internet domain names and email addresses, design rights, topography rights, rights in inventions, utility models, database rights, know-how and copyrights (including moral rights); applications for any of the foregoing and the right to apply for any of the foregoing in any country; rights under licenses, consents, orders, statutes or otherwise in relation to the foregoing; rights of the same or similar effect or nature which now subsist; and the right to sue for past and future infringements of any of the foregoing rights.

зобов'язання та будь-яких обставин застосування такого ступеня професіоналізму, знань, обережності, обачності та передбачливості, який обґрунтовано та зазвичай очікується від спеціаліста та досвідченої особи чи визнаної компанії, що бере участь у наданні послуг, які є аналогічними чи подібними до послуг.

Початковий строк дії має значення, наведене в пункті 3.

Права інтелектуальної

власності означає всі права будь-якого характеру на патенти, зареєстровані зразки, зареєстровані товарні знаки та знаки обслуговування, а також всі їх подовження, незареєстровані товарні знаки і знаки обслуговування, торгові назви та імена клієнтів, можливості всього Персоналу компанії, незареєстровані зразки, доменні імена та адреси електронної пошти, права промислової власності, права на топологію, права на винаходи, корисні моделі, права на базу даних, ноу-хау і авторські права (включаючи моральні права); заявки на реєстрацію будь-чого з вищезазначеного і право подати заявку на реєстрацію будь-чого з вищезазначеного в будь-якій країні; права за ліцензіями, згодами, постановами, законодавчими актами чи інші права стосовно вищезазначеного; права, що мають аналогічний або подібний ефект чи характер, що зараз існують; та право переслідувати минулі та майбутні порушення будь-якого з вищезазначених прав.

Initial Notice has the meaning set out in clause 11.2.

Key Service Personnel

means such persons as are appointed to the role from time to time.

Key Service Positions

means those positions or roles agreed by both parties acting reasonably as being key to the provision of the Services and Deliverables, as set out in Schedule 1 and any Order.

Losses means all losses, liabilities, fines, damages, costs and expenses (including legal fees and disbursements and costs of investigation, litigation, settlement, judgment, interest and penalties) on a Solicitor and his own client full indemnity basis.

Order means an order for the purchase of Services and Deliverables pursuant to the terms of this Agreement that has been validly executed by the Parties.

Party has the meaning given in the first paragraph of this Agreement.

Personal Data has the meaning given in the Personal Information and Electronic Documents Act or such successor or replacement legislation from time to time.

Resources means data, databases, information,

Початкове повідомлення має значення, наведене в пункті 11.2.

Основний обслуговуючий персонал

означає таких осіб, що час від часу призначаються для виконання певної ролі.

Основні посади обслуговування

означає посади чи ролі, узгоджені обома сторонами, що діють обґрунтовано, як основні для надання Послуг і Результатів роботи, як зазначено у Додатку 1 та будь-якому Замовленні.

Збитки означає всі збитки, зобов'язання, штрафи, шкоду, витрати і видатки (включаючи витрати на юридичні послуги та витрати на розслідування, розгляд, врегулювання, вирішення, відсотки та штрафи) з повним відшкодуванням на основі відносин між солісітором і клієнтом.

Замовлення означає замовлення на купівлю Послуг та Результатів роботи відповідно до умов цього Договору, яке було належним чином підписане Сторонами.

Сторона має значення, наведене в першому пункті цього Договору.

Персональні дані має значення, наведене в Законі про персональну інформацію та електронні документи чи наступному законодавстві, що може вводиться в дію час від часу.

Ресурси означає дані, бази даних, інформацію,

software, hardware and other equipment, facilities, network connectivity, materials, labor or other resources relating to the Services.

Services means the services generally described in Schedule 1 and further detailed in each Order (including, where relevant, the delivery, installation, maintenance and/or management of any goods and Deliverables).

Subsequent Term has the meaning set out in clause 3.

Term means the Initial Term and any Subsequent Term.

Termination Date means, depending on the context, the effective date of termination of this Agreement or any Order.

Territory means Ukraine.

VAT means Value Added Tax. Value Added Tax included similar sales or consumption taxes chargeable in other territories, where relevant.

програмне забезпечення, апаратне забезпечення та інше обладнання, приміщення, можливість мережного підключення, матеріали, трудові чи інші ресурси, пов'язані з Послугами.

Послуги означає послуги, які загалом описані у Додатку 1 та докладно описані у кожному Замовленні (включаючи, за необхідності, доставку, встановлення, обслуговування та/або управління будь-якими товарами та Результатами роботи).

Наступний строк дії має значення, наведене в пункті 3.

Строк дії означає Початковий строк дії та будь-який Наступний строк дії.

Дата припинення дії означає, залежно від контексту, дату набрання чинності припинення дії цього Договору чи будь-якого Замовлення.

Територія означає Україну.

ПДВ означає податок на додану вартість. Податок на додану вартість включає подібні податки на продаж або споживання, які стягуються на інших територіях, залежно від обставин.